

No. 8781

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement amending article 9 of the Protocol respecting the New Hebrides, signed at London on 6 August 1914, with regards to the registration of births, marriages and deaths of natives of the New Hebrides. London, 15 February 1967

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 October 1967.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord pour amender l'article 9 du Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914, concernant l'enregistrement des naissances, mariages et décès des autochtones des Nouvelles-Hébrides. Londres, 15 février 1967

Textes officiels: anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 octobre 1967.

No. 8781. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING ARTICLE 9 OF THE PROTOCOL RESPECTING THE NEW HEBRIDES, SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914,² WITH REGARDS TO THE REGISTRATION OF BIRTHS, MARRIAGES AND DEATHS OF NATIVES OF THE NEW HEBRIDES. LONDON, 15 FEBRUARY 1967

N° 8781. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR AMENDER L'ARTICLE 9 DU PROTOCOLE CONCERNANT LES NOUVELLES-HÉBRIDES, SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914², CONCERNANT L'ENREGISTREMENT DES NAISSANCES, MARIAGES ET DÉCÈS DES AUTOCHTONES DES NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 15 FÉVRIER 1967

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the French Ambassador

Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères à l'Ambassadeur de France

FOREIGN OFFICE, S.W.1

15 February, 1967

Your Excellency,

Following recent discussions between Representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the introduction of effective machinery for the registration of births, marriages and deaths of natives of the New Hebrides, I have the honour to propose that Article 9 of the Protocol respecting the New Hebrides of the 6th August, 1914² shall be abrogated and replaced by the following :

“Article 9

“ The High Commissioners shall arrange, by Joint Regulation, made after consultation with their Governments for the registration wherever

¹ Came into force on 15 February 1967 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. X, p. 333.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1967 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

possible of births, marriages and deaths, and more generally of all civil status acts, of persons who are not nationals of the administering powers, or of persons who are not required to opt for the civil legislation of one or the other of those powers.

“ They may make this registration compulsory. ”

2. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as formally recording the Agreement of the two Governments to amend the said Protocol of the 6th of August, 1914, accordingly, with immediate effect.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

D. F. MURRAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 15 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur etc.,

Pour le Secrétaire d'État :

D. F. MURRAY

II

The French Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs — *L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE FRANCE À LONDRES

Le 15 février 1967

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit :

« Monsieur l'Ambassadeur,

« À la suite des récents entretiens entre représentants du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du gou-

vernement de la République française, relatifs à l'institution d'une organisation efficace pour l'enregistrement des naissances, mariages et décès des personnes originaires des Nouvelles-Hébrides, j'ai l'honneur de vous proposer que l'article 9 du Protocole du 6 août 1914¹ relatif aux Nouvelles-Hébrides soit abrogé et remplacé par le texte suivant :

« Article 9

« Les Hauts-Commissaires organiseront par règlement conjoint pris après avis de leurs gouvernements respectifs, partout où la chose est possible, l'enregistrement des naissances, mariages, décès et plus généralement de tous actes d'état civil des personnes non nationales des puissances administrantes ou non soumises à l'option pour la législation civile de l'une ou de l'autre de ces puissances.

« Ils pourront rendre cet enregistrement obligatoire. »

« Si la proposition ci-dessus reçoit l'accord du gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et celle que Votre Excellence m'enverra en réponse soient considérées comme constatant officiellement l'accord des deux gouvernements pour modifier en conséquence ledit Protocole du 6 août 1914, et cela avec effet immédiat. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus emporte l'accord du Gouvernement français qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que Sa lettre et la présente réponse soient considérées comme constatant officiellement l'accord des deux gouvernements pour amender en conséquence ledit Protocole du 6 août 1914 et ceci avec effet immédiat.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Son très humble et très obéissant serviteur,

G. de COURCEL

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

EMBASSY OF FRANCE, LONDON

15 February 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal has the agreement of the French Government who therefore approve Your Excellency's suggestion that your Note and the present reply should be considered as formally recording the agreement of the two Governments to amend the said Protocol of 6 August 1914 accordingly, with immediate effect.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and I have the honour to be

Your humble and obedient Servant,

G. de COURCEL